Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A siał Izaak w tej ziemi i zebrał w tym roku stokrotne plony – i błogosławił mu JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego roku Izaak obsiał pola w kraju swego pobytu i zebrał stokrotne plony — JAHWE mu błogosławił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas Izaak posiał w tej ziemi i zebrał w tym roku stokrotny plon, bo JAHWE mu błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy siał Izaak w onej ziemi, i zebrał roku onego sto korcy, albowiem błogosławił mu Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I siał Izaak w onej ziemi, i nalazł onego roku tyle stokroć. I błogosławił mu JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przebywając w tym kraju, zasiał Izaak ziarno i doczekał się w owym roku stokrotnego plonu, gdyż Pan mu pobłogosławił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izaak siał w owej ziemi i zebrał w tym roku stokrotne plony, bo Pan mu błogosławił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izaak zasiał ziarno w tym kraju i zebrał w owym roku stokrotne plony, bo JAHWE mu błogosławił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izaak zasiał w tym kraju ziarno i zebrał stokrotny plon, ponieważ JAHWE mu błogosławił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Izaak zasiał ziarno w tym kraju i zebrał w tymże roku plon stokrotny, bo mu Jahwe błogosławił. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jicchak zasiał w tej ziemi i zebrał w tym roku stukrotny plon i Bóg go pobłogosławił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посіяв же Ісаак в тій землі, і одержав в тому році стократний ячмінь; поблагословив же його Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Ic'hak osiał w owej ziemi i zebrał tego roku stokrotne plony, bo WIEKUISTY mu błogosławił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Izaak zaczął w tej ziemi siać ziarno i w owym roku z jednej miary zebrał sto, gdyż JAHWE mu błogosławił. |

1. 1) <x>230 127:1</x>; <x>440 2:4</x>; <x>460 1:4</x> [↑](#footnote-ref-2)